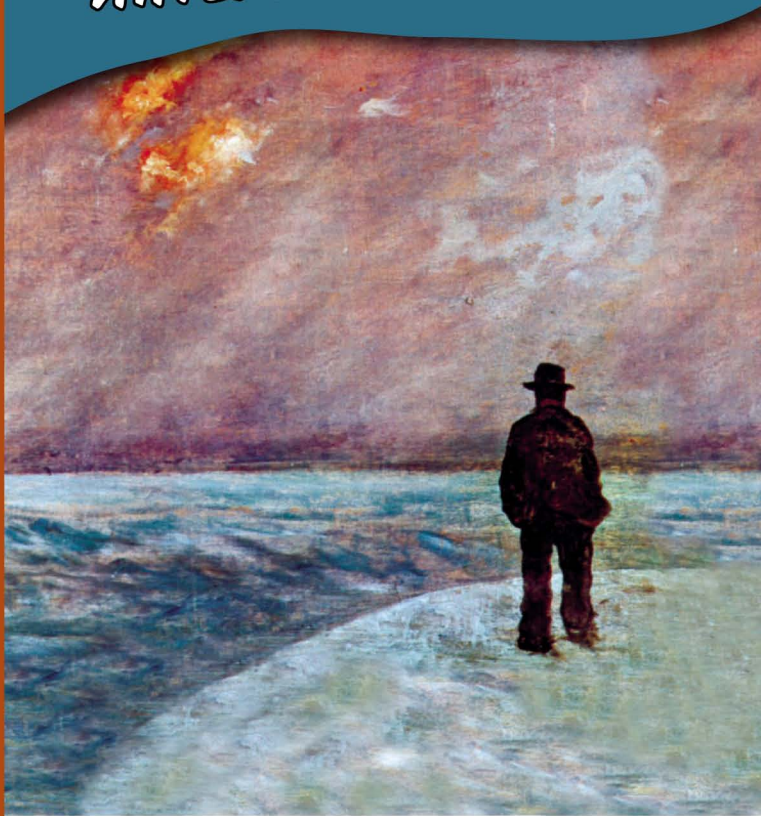


МЕТОД
ОБУЧАЮЩЕГО
ЧТЕНИЯ

ИЛЬИ ФРАНКА

*Учим язык, читая
ИНТЕРЕСНЫЕ КНИГИ!*



ВЕТЕР ПИШЕТ...

Из итальянской поэзии

(конец XVIII — начало XX века)

ВКН



Il Vento scrive

ВЕТЕР ПИШЕТ...

Из итальянской поэзии

(конец XVIII – начало XX века)

Пособие подготовила Татьяна Риччо

ВКН

Москва

2022

УДК 811.131.1(075.4)
ББК 81.2Ита-93
В39

Редактор *Илья Франк*

В39 Ветер пишет... Из итальянской поэзии (конец XVIII — начало XX века) = *Il Vento scrive* / пособие подгот. Татьяна Риччо. — М.: Издательство ВКН, 2022. — 144 с. — (Метод обучающего чтения Ильи Франка).

ISBN 978-5-7873-1336-9

Каждое стихотворение в данном издании приводится сначала с включенным в него (в скобках) дословным переводом на русский язык и лексическим комментарием, а затем повторяется уже без перевода.

Поскольку перевод и комментарий даются не обособленно от текста, а «встроены» в него, сопровождая отдельные предложения и части предложений, стихотворение, каким бы оно ни было сложным в языковом плане, неизбежно становится понятным.

Такой подход дает возможность читать итальянскую поэзию в подлиннике даже читателю, который только начинает осваивать итальянский язык.

УДК 811.131.1(075.4)
ББК 81.2Ита-93

© Т. Риччо, 2017

© И. Франк, 2017

© ООО «Издательство ВКН», 2022

Vittorio Alfieri

(1749–1803)

* * *

Negra lucida chioma in trecce avvolta (черные блестящие волосы, уложенные: «свернутые» в косы; *negro* /уст., книжн./ = *nero* — черный, темный; *chioma*, *f* — волосы, шевелюра; *avvolgere* — наматывать, накручивать; *сворачивать, заворачивать*);

greca fronte, sottili e brune ciglia (греческий лоб, тонкие и темные ресницы);

occhi, per cui nessuna a lei somiglia (глаза, благодаря которым ей нет равных: «ни одна на нее не похожа»; *per cui* = *perché*; *cui* в косв. падежах заменяет *che*; *nessuno* — никто; *somigliare* — быть похожим),

cui morirò per aver visti una volta (увидев которые один раз, я умру);

bocca, ch'è d'ogni rosa or ora colta (уста более, чем только что сорванная роза; *ora* /зд. нареч./ — теперь, сейчас; *or ora* — только что; *cogliere* — срывать),

più odorosa (ароматные), **più fresca** (более свежие), **e più vermiglia** (и более алые);

voce, che amor, diletto, e maraviglia (голос, который любовь, наслаждение и изумление; *maraviglia*, *f* /уст./ = *meraviglia*, *f* — изумление, удивление)

infonde e imprime in cor di chi l'ascolta (внушает и все-
ляет: «оставляет отпечаток» в сердце тех, кто его слу-
шает; *imprimere* — *оставлять /отпечаток, след/*);

riso, che al par gli uomini, e i Numi bea (смех, который
дает блаженство людям, равно как и богам: «который
наравне с людьми дает блаженство и богам»; *al par*
/кратк. форма/ = *al pari* — *наряду, наравне*; *Nume, m* —
языческое божество; *beare* — *давать блаженство,*
делать счастливым)

eburneo sen, vita leggiadra e snella (белая грудь, изящная
и тонкая талия; *eburneo* /книжн./ = *eburno* — *цвета*
слоновой кости; *leggiadro* — *изящный, грациозный*);

bianca morbida man, tornite braccia (белые мягкие ки-
сти, точеные руки; *man* = *mano, f* — *кисть руки*; *brac-
cio, m* — *рука от кисти до плеча*);

breve piè, di cui segue Amor la traccia (маленькая ножка,
по следу которой идет Амур; *piè* = *piede, m* — *стопа*;
seguire — *следовать, идти следом*; *traccia, f* — *след*)

e di spoglie sì belle alma più bella (и в такой оболочке са-
мую прекрасную душу)

mostrato ha il Cielo in voi quant'ei potea (какую только
могло, Небо явило в вас; *mostrare* — *показывать; про-
являть*; *potea* /книжн./ = *poteva, potere* — *мочь*).



Negra lucida chioma in trecce avvolta;
greca fronte, sottili e brune ciglia;
occhi, per cui nessuna a lei somiglia,
cui morirò per aver visti una volta;

bocca, ch'è d'ogni rosa or ora colta,
più odorosa, più fresca, e più vermiglia;
voce, che amor, diletto, e meraviglia
infonde e imprime in cor di chi l'ascolta;

riso, che al par gli uomini, e i Numi bea;
eburneo sen, vita leggiadra e snella;
bianca morbida man, tornite braccia;

breve piè, di cui segue Amor la traccia;
e di spoglie sì belle alma più bella
mostrato ha il Cielo in voi quant'ei potea.

* * *

Solo, fra i mesti miei pensieri, in riva (один, в своих печальных думах, на берегу; *fra* — между, среди, в; *mes-*
to — грустный, печальный; *pensiero*, *m* — мысль, дума)

al mar là dove il tosco fiume ha foce (моря, где /в него/ впадает: «имеет устье» тосканская река*; *mar*, *m* = *mare*, *m* — море, *tosco* = *toscano* — тосканский; *foce*, *f* — устье),

con Fido il mio destrier pian pian men giva (я медленно шел с моим конем Фидо**; *destrier/e*, *m* — боевой конь, скакун; *men giva* /уст., поэт./ = *me ne andavo*; *andare* — идти; *andarsene* — уходить, удаляться);

e muggian l'onde irate in suon feroce (а гневные волны ревели диким гулом: «звуком»; *muggire* — реветь, рычать /о зверях/; шуметь, рокотать /о море/; *irato* — гневный; *ira*, *f* — гнев, ярость; *suon/o*, *m* — звук, звучание; *feroce* — хищный, дикий; свирепый).

Quell'ermo lido (тот пустынный берег; *ermo* /уст., поэт./ — уединенный, пустынный), **e il gran fragor mi empiva** (и сильный грохот переполняли мне; *gran* = *grande* — большой; сильный)

* «Тосканская река» — Арно.

** Кличка лошади Fido значит «Верный».

il cuor (сердце) (**cui fiamma inestinguibil cuoce** (чьи неугасяющие страсти обжигают; *fiamma, f* — огонь, пламя; /перен./ страсти; *inestinguibile* — неугасимый; постоянный; *cuocere* — обжигать; жечь))

d'alta malinconia (тоской глубокой; *alto* — высокий; глубокий, тж. перен.); **ma grata** (но благодарной), **e priva** (и лишенной)

di quel suo pianger (тех рыданий; *piangere* — плакать; *piangere, t* — плач, рыдания), **che pur tanto nuoce** (которые все же вредят; *nuocere* — вредить; наносить вред).

Dolce oblio di mie pene e di me stesso (сладостное забвение моих мучений и самого себя; *oblio, t* — забвение; *pene, f* — боль, страдание, мучение)

nella pacata fantasia piovea (в моем умиротворенном воображении на меня нисходило: «шло дождем»; *pacato* — спокойный; мирный; безмятежный; *pacare* — умиротворять; успокаивать; *piovere* — идти /о дожде/; /перен./ изливаться, выливаться)

e senza affanno sospirava io spesso (и я вздыхал часто и свободно / нетревожно: «и без одышки / беспокойства вздыхал я часто»; *affanno, t* — одышка; /перен./ печаль, беспокойство; тревога);

quella, ch'io sempre bramo (та, которую я всегда страстно желаю), **anco parea** (казалось, все еще; *anco = anche* — тоже, также; даже; /книжн./ до сих пор; *parea = pareva; parere* — казаться)

cavalcando venirne a me dappresso (скакала ко мне; *venire* — приходить; приближаться; *cavalcare* — ехать верхом; *dappresso* — вблизи, около; *venire a me dappresso* — приближаться ко мне верхом)...

Nulla error mai felice al par mi fea (ни одно заблуждение никогда не доставляло мне такого счастья: «не делало меня таким счастливым»; *felice* — счастливый; *al*

par = *alla pari* = *ugualmente* — *так же, таким же образом; одинаково; mi fea* = *mi faceva* — «делало меня»).



Solo, fra i mesti miei pensieri, in riva
al mar là dove il toscò fiume ha foce,
con Fido il mio destrier pian pian men giva;
e muggian l'onde irate in suon feroce.

Quell'ermo lido, e il gran fragor mi empiva
il cuor (cui fiamma inestinguibil cuoce)
d'alta malinconia; ma grata, e priva
di quel suo pianger, che pur tanto nuoce.

Dolce oblio di mie pene e di me stesso
nella pacata fantasia piovea;
e senza affanno sospirava io spesso:

quella, ch'io sempre bramo, anco pareo
cavalcando venirne a me dappresso...
Nullo error mai felice al par mi fea.

* * *

Tacito orror di solitaria selva (ужасное безмолвие: «молчаливый ужас» тихого леса; *tacito* — *молчаливый, безмолвный; orrore, t* — *ужас, страх; solitario* — *одинокий; уединенный; тихий*)

di sì dolce tristezza il cor mi bea (такой сладкой грустью блаженно наполняет мое сердце; *dolce* — *нежный, сладкий; cor, t /уст./* = *сиоре, t* — *сердце; beare* — *давать блаженство; делать счастливым*),

che in essa al par di me non si ricrea (что в нем не находит такого отдохновения, как я; *al par /поэт./* =

alla pari — также, в той же мере, на равных; *ricrearsi* — развлечься; /уст./ отдохнуть, восстановиться)

tra' figli suoi nessuna orrida belva (ни один ужасный зверь /находящийся там/ со своими детенышами; *tra = fra* — между, среди, в; *figlio, m* — сын, ребенок; детеныш; *orrido* — ужасный, страшный; *belva, f* — зверь).

E quanto addentro più il mio piè s'inselva (и чем дальше я углубляюсь в лес: «чем больше моя нога ступает в глубь леса»; *addentro* — внутрь, вглубь; *piè, m* /поэт./ = *piede, m* — стопа; *inselvarsi* — углубляться в лес; *selva, f* — лес)

tanto più calma e gioja in me si crea (тем больше во мне возникает покоя и радости; *gioja, f = gioia, f* — радость /все написания через «j» являются устаревшими/; *creasi* — создаваться, порождаться);

onde membrandò com'io là godea (так что, когда я вспоминаю, как мне там было радостно; *membrare* /поэт./ — вспоминать; *godere* — наслаждаться, радоваться; *godea* — уст. форма 1-го л. ед. ч. *imperf.*, совр. форма — *godevo*),

spesso mia mente poscia si rinselva (мои мысли снова возвращаются в лесную чащу: «углубляются в лес»; *mente, f* — ум, рассудок; мысль; *poscia* — после; тогда; *inselvarsi* — углубляться в лес; *ri-* — приставка повтора; *selva, f* — лес).

Non ch'io gli uomini abborra (не то чтобы я гнушался людьми; *abborrire* — ненавидеть, гнушаться; *пренебрегать*), **e che in me stesso** (и в самом себе)

mende non vegga (не видел изъянов; *tenda, f* — недостаток, изъян; ошибка; *vegga* /уст., поэт./ — 1-е л. ед. ч. *congiuntivo* от *vedere*, совр. форма — *veda*), **e più che**

in altri assai (гораздо больше /вижу/, чем в других; *assai* — очень; *гораздо*; *assai più* / *meno* — гораздо больше / меньше);

né ch'io mi creda al buon sentier più appresso (и я также не считаю себя более близким к истинному пути; *buono* — хороший; верный; правильный; *sentiero*, *t* — тропинка, тропа; /перен./ путь; *appresso* — около, возле, рядом):

ma, non mi piacque il vil mio secol mai (но мне никогда не нравилось мое подлое время: «мой век»; *piacere* — нравиться; *vile* — трусливый; подлый; низкий; *secolo*, *t* — век; время, времена):

e dal pesante regal giogo oppresso (и /поскольку/ я раздавлен тяжким гнетом властителей: «королевским игом /тиранией»; *giogo*, *t* — ярмо; иго, рабство, гнет; *opprimere* — угнетать; давить, теснить),

sol nei deserti tacciono i miei guai (только в пустынных местах затихают мои страдания; *deserto*, *t* — пустыня; *tacere* — умолкать, замолкать; /зд./ затихать; *guai*, *t* — беда, горе, несчастье).



Tacito orror di solitaria selva
di sì dolce tristezza il cor mi bea,
che in essa al par di me non si ricrea
tra' figli suoi nessuna orrida belva.

E quanto addentro più il mio piè s'inselva,
tanto più calma e gioja in me si crea;
onde membrando com'io là godea,
spesso mia mente poscia si rinselva.

Non ch'io gli uomini abborra, e che in me stesso
mende non vegga, e più che in altri assai;
né ch'io mi creda al buon sentier più appresso:

ma, non mi piacque il vil mio secol mai:
e dal pesante regal giogo oppresso,
sol nei deserti tacciono i miei guai.

* * *

Bieca, o Morte, minacci (злодейка Смерть, ты мне угрожаешь; *biesco* — злой, коварный)? **e in atto orrenda** (и, отвратительная /в этом действии/; *atto, m* — дело, действие; *orrendo* — страшный; безобразный, отвратительный),

l'adunca falce a me brandisci innante (своим кривым серпом потрясаешь передо мной; *adunco* — кривой, крючковатый; *brandire* — размахивать, потрясать; *innante* /усл./ = *innanzi* — впереди, перед)?

Vibrala, su (ну же, мечи /его/; *vibrare* — метать, бросать): **me non vedrai tremante** (ты не дождешься, чтобы я, дрожа; *tremare* — дрожать)

pregarti mai (умолял тебя; *pregare* — просить, умолять),

che il gran colpo sospenda (чтобы ты остановила свой мощный удар; *gran* = *grande* — большой; крупный, значительный; *sospendere* — прерывать, приостанавливать, откладывать).

Nascer si, nascer chiamo aspra vicenda (рождение — да, рождение я считаю бедой: «называю тяжелой историей»; *nascere* — родиться; *chiamare* — звать, называть, давать имя; *aspro* — терпкий; суровый; *vicenda, f* — история; событие; ряд событий),

non già il morire (а вовсе не смерть; *morire* — умирать), **ond'io d'angosce tante** (благодаря которой от стольких тревог; *onde* — отчего; *angoscia, f* — тоска, тревога; горе)

scevro rimango (я избавлюсь: «останусь свободным»; *scevro* — свободный; *rimanere* — оставаться, пребывать); **e un solo breve istante** (и один короткий миг; *istante, m* — миг, мгновение)

dè miei servi natali il fallo ammenda (исправит ошибку моего рабского рождения; *servo* — рабский; *natali, m, pl* — рождение, происхождение; *fallo, m* — ошибка, оплошность; *ammendare /уст./ = emendare* — исправлять, улучшать).

Morte a troncar l'obbrobbriosa vita (Смерть, прервать позорную жизнь; *troncare* — пресечь, прервать; *obbrobbrioso* — позорный; постыдный; мерзкий; *obbrobrio, m* — позор, бесчестье)

che in ceppi io traggo, io di servir non degno (которую я влачу в оковах, недостойный /иногo/ служения; *ceppo, m* — пень; *мн. ч.*: колодки, /перен./ оковы; *trarre* — тянуть, тащить, /зд. перен./ влачить; *servire* — служить, приносить пользу; *degnò* — достойный),

che indugi omai, se il tuo indugiar m'irrita (что же ты теперь медлишь, /ведь/ твое промедление меня мучает; *indugiare* — медлить, мешкать; *irritare* — раздражать; дразнить; злить)?

Sottrammi ai re (избавь меня от правителей: «королей»), **cui sol da orgoglio e regno** (которым гордость и власть дает только; *sol = solo* — /зд./ только, лишь; *orgoglio, m* — гордость; снесь; *regno, m* — королевство; царствование, правление, власть)

viltà dei più (низость большинства; *viltà, f* — подлость, низость; *più, m* — большинство), **ch'a inferocir gl'invita** (которая /низость/ побуждает их к жестокости; *inferocire* — делать свирепым, ожесточать; *feroce* — хищный; жестокий; *invitare /a/* — вызывать; побуждать, располагать)

e a prevenir dei pochi il tardo sdegno (и предупреждает запоздалое негодование немногих; *prevenire* — предупреждать; *предотвращать*; *tardo* — запоздалый, поздний; *sdegno, t* — негодование; презрение).



Bieca, o Morte, minacci? e in atto orrenda,
l'adunca falce a me brandisci innante?
Vibrala, su: me non vedrai tremante
pregarti mai, che il gran colpo sospenda.

Nascer sì, nascer chiamo aspra vicenda,
non già il morire, ond'io d'angosce tante
scevro rimango, e un solo breve istante
dè miei servi natali il fallo ammenda.

Morte a troncar l'obbrobbriosa vita
che in ceppi io traggo, io di servir non degno,
che indugi omai, se il tuo indugiar m'irrita?

Sottrammi ai re, cui sol da orgoglio e regno
viltà dei più, ch'a inferocir gl'invita
e a prevenir dei pochi il tardo sdegno.

* * *

Tutto è neve dintorno (все в снегу вокруг): **e l'Alpi, e i colli** (и горы, и холмы; *Alpi* — Альпы; метонимически: высокие горы)

ch'oggi il Sol vincitor superbo indora (которые сейчас золотит торжествующее: «победившее» гордое Солнце; *vincitore, t* — победитель, *indorare* — золотить, окрашивать в золотистый цвет; *oro, t* — золото)

lor nuovo ammanto intemerato ancora (свою новую, еще не запятнанную мантию; *ammanto, t* /поэт./ — мантия; *intemerato* — чистый, незапятнанный)

Содержание

Vittorio Alfieri

Negra lucida chioma in trecce avvolta (Черные блестящие волосы, уложенные...)	3
Solo, fra i mesti miei pensieri, in riva (Один, в своих печальных думах, на берегу...)	5
Tacito orror di solitaria selva (Ужасное безмолвие тихого леса...)	7
Bieca, o Morte, minacci (Злодейка Смерть, ты мне угрожаешь)?	10
Tutto è neve dintorno: e l'Alpi, e i colli (Все в снегу вокруг: и горы, и холмы...)	12

Ugo Foscolo

Alla sera (К вечеру)	15
Di se stesso (О себе самом)	17
All'amata (Возлюбленной)	19
Il proprio ritratto (Автопортрет [«Собственный портрет»])	22

Giacomo Leopardi

Il passero solitario (Синий дрозд)	25
L'infinito (Бесконечность)	32
A Silvia (К Сильвии)	34

La quiete dopo la tempesta (Покой после грозы)	42
A se stesso (Самому себе)	48

Giosuè Carducci

Il bove (Вол).....	51
San Martino (День святого Мартина).....	53
Disperata (Отчаянное).....	55
Canto antico (Старинная песня).....	58
Alla stazione in una mattina d'autunno (На станции осенним утром)	60

Giovanni Pascoli

Novembre (Ноябрь).....	68
La mia sera (Мой вечер).....	70
Il gelsomino notturno (Ночная красавица)	74
L'aquilone (Воздушный змей)	77

Gabriele D'Annunzio

Il Vento scrive (Ветер пишет).....	87
I pastori (Пастухи)	88
Le lampade marine (Морские лампы).....	92
La pioggia nel pineto (Дождь в сосновой роще)	93

Guido Gozzano

Alle soglie (На пороге)	104
L'amica di nonna Speranza (Подруга бабушки Сперанцы).....	111
Cocotte (Кокотка)	132